



Course syllabus

Faculty of Arts and Humanities

Department of Languages

4EN31E Magisterkurs med översättningsinriktning engelska-svenska,
30 högskolepoäng

Master's Course (One Year) in Translation English-Swedish, 30
credits

Main field of study

English

Subject Group

English

Level of classification

Second Level

Progression

A1E

Date of Ratification

Approved 2009-06-16

Revised 2017-02-20 by Faculty of Arts and Humanities.

The course syllabus is valid from autumn semester 2017

Prerequisites

Introduction to translation studies – English, 30 credits

Objectives

After completing the course, the student should be able to:

- translate prose in different subject areas from English to Swedish and from Swedish to English, in an adequate way regarding both content, style and pragmatics,
- account for and critically discuss and justify translation methods and strategies applicable to the translation of prose,
- independently plan and conduct an extensive translation assignment and analyse it on the basis of translation and linguistic theories and methods,
- effectively use electronic tools and search tools relevant in translation work.

Module 1. Translation exercises from Swedish to English, 5 credits

After completing the module, the student should, within a limited time frame, be able to:

- translate different kinds of prose from Swedish to English so that the translations are correct in terms of content, stylistically and pragmatically adequate, and contain little non-idiomatic language,
- account for and argue for their translation choices by applying linguistic terminology.

Module 2. Translation exercises from English to Swedish, 10 credits

After completing the module, the student should, within a limited time frame, be able to:

- translate different kinds of prose from English to Swedish so that the translations are correct in terms of content and stylistically, pragmatically adequate and idiomatic,
- account for and argue for their translation choices by applying linguistic terminology,
- use corpora as support in the translation process.

Module 3. Independent project, 15 credits

After completing the module, the student should be able to:

- plan and conduct an extensive translation assignment from English to Swedish, or from Swedish to English, and analyse it within a limited time frame,
- independently apply and critically account for translation methods and theories,
- independently formulate research questions relevant to translation studies,
- search for, evaluate and select relevant sources of information for their research questions, and formulate queries and demonstrate a good command of search tools for effective information retrieval,
- independently collect, evaluate and process translation material for analysis,
- independently and critically evaluate relevant research literature in relation to their own research material,
- critically and constructively review others' translations and translation analyses,
- in speech and writing present arguments based on analyses of language data by using appropriate theories and methods, and relate these arguments to current research in translation.

Content

The course includes translation exercises from English to Swedish and from Swedish to English. Prose in various subject areas is translated and analysed on the basis of translation and linguistic theories. The course also includes an independent project in which the student translates a long text into Swedish or English and writes a theoretically supported analysis of certain difficulties involved in their own translation. In connection to both the translation exercises and to the independent project, the students practise their abilities to effectively use electronic tools relevant in translation work.

Module 1 Translation exercises from Swedish to English 5 credits

In this module the students practise translating different kinds of Swedish texts into English. The students practise their skills by translating prose with varied content and of different character, as well as texts in more specialised fields. The aim is for the students to practise methods for acquiring vocabulary in new areas and kinds of texts, and to develop their knowledge of English grammar, phraseology and stylistics.

Module 2 Translation exercises from English to Swedish 10 credits

In this module the students practise translating different kinds of English texts into Swedish. The students practise their skills by translating prose with varied content and of different character, as well as texts in more specialised fields. The aim is for the students to practise methods for acquiring vocabulary and phraseology in new areas and kinds of texts. In connection to this, the students also practise their abilities to solve terminological problems in translation. Language-specific problems are also discussed.

Module 3 Independent project 15 credits

In consultation with the supervisor, the student chooses an extensive practical translation assignment from English to Swedish, or from Swedish to English. The project is written in English and must include a theoretically supported analysis of specific problems involved in the translation of the text.

The students discuss their independent projects in seminars throughout the course, and act as opponents for another student's independent project in a final seminar.

Type of Instruction

Teaching is delivered in the form of lectures, seminars and group exercises.

Some parts of the teaching include ICT. For specific technical requirements, see the course catalogue.

Teaching is delivered in Swedish and English.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

Modules 1 and 2 are examined through written assignments.

Module 3 is examined through a written assignment including a theoretically supported analysis and a translation. The translation is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G), and the analysis with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). The student must receive the grade of Pass on both parts in order to receive the grade of Pass in the module.

In order to receive the grade of Pass, the student must achieve the objectives. Grading criteria for the grade of Pass with Distinction (VG) can be found on MyMoodle. In order to receive the grade of Pass with Distinction on the course as a whole, the student must have received the grade of Pass with Distinction for 20 of 30 credits.

Course Evaluation

The teaching is continuously evaluated during the semester.

At the end of the course, a course evaluation is conducted and compiled into a report, which is made available to students and filed according to departmental regulations.

Required Reading and Additional Study Material

List of references Module 1 - Translation exercises from Swedish to English 5 credits

Translation exercises (Material provided by the department), ca 20 pages.

List of references Module 2 - Translation exercises from English to Swedish 10 credits

Translation exercises (Material provided by the department), ca 30 pages.

Svenska skrivregler. The latest edition. Stockholm: Liber. 260 p. ISBN: 914704974X